

འུཾ་ རྫོང་ཚེན་སློང་གི་ཐེག་ལེ་ལས་མུཾ་
གཙོང་ཡུལ་མཁའ་འགྲོའི་གད་རླུང་ས་བཟུགས་མུཾ་

龍千巴尊者心要

The Chöd Practice 施身法

(空行母的吼嘯)



Palyul Changchub Dargyeling Ohio
Damchö Rinchen

白玉俄亥俄州中心 2019年10月



Sangwa Yeshé Khandroma (紅色忿怒的金剛亥母)



Tröma Nagmo (黑色忿怒的金剛亥母)

གཙོང་ཡུལ་མཁའ་འགྲོའི་གད་རླངས་བཞུགས།

The Chöd Practice(施身法)

The Bellowing Laugh Of The Dakini(空行母的吼嘯)

༄༅། །དབྱིངས་ཕྱག་བདེ་ཚེན་མཚོ་རྒྱལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། རང་བཞིན་རྗོགས་པ་ཚེན་བོ་ནི། ཉག་གཅིག་རླངས་གཙོང་པའི་ཕྱིར། གཙོང་བྱ་གཙོང་བྱེད་ལས་འདས་ཀྱང་། རྫོས་པ་ཅན་གྱི་གད་ཟག་དང་། བརྟལ་ཞུགས་སྤྱོད་པ་ལམ་སྤོང་བྱིར། སུང་པོ་གཟམ་བསྐྱར་མན་དག་བསྐྱར། དེ་ལ་མཁོ་བའི་ཡོ་བྱང་ནི། དྲེགས་པ་ཟེལ་གྱིས་གཞོན་པའི་ཕྱིར། རྗེར་བཞི་མ་ཉམས་གཅན་གཟན་ལྷགས། ལྟ་བུ་ཡས་འབྲུབས་ཅོག་ལུ་དང་། སྤོང་པ་མས་འཛེགས་འཕྲོ་ཀུ། ལྟ་འདྲི་དབང་སྤྱད་མཚོག་ཚན་རྟེན་། ལྷང་བ་ཟེལ་གཞོན་ཏུ་མ་རྩུ། མཚོགས་དབང་སྤྱར་དེལ་གཡེར་དང་། ལྷག་གཟིག་རས་མ་སྤྱིའི་ཅོད་པར། མདོར་ན་བརྟལ་ཞུགས་སྤྱོད་པ་ལུ། འོས་པའི་ཚས་རྩམས་སྟོ་གོར་བུ། དེ་ནས་ས་གཞན་གཞན་དམིགས་སུ། རོ་ཚོད་ལྟ་འདྲར་བརྟལ་སེམས་དང་། ཚས་བརྟལ་བསམ་པས་མ་ཡིན་པར། ཚད་མེད་བཞི་ཡིས་དབའ་གདེང་བསྐྱེད། ལྷང་བ་གདང་ཤར་ཐོག་བཞེས་བུ། དེ་ཚེ་ཟེལ་གཞོན་དམིགས་པ་ཡིས། མ་གཞུན་དགལ་བྱ་ཤོར་མཚུངས། དེ་ཕྱིར་རིག་པ་བརྟལ་ཞུགས་དང་།

པུ། ཅེས་རང་གི་སྤོང་ག་ནས། གནམ་ལྷགས་རྩོ་རྩོ་རྩོ་དགལ་པུ། ས་བརྟན་ལྷེ་ཞིང་འཐས་པ་ལུ། འོད་ཟེར་མེ་དཔུང་འབར་བ་ཞིག། གད་དམིགས་གཞན་སར་ཐོག་ལྷར་ཕོབ། དེར་གནས་ལྟ་འདྲེ་དཔུང་དང་བཅས། འཕྲོས་ཤིང་འཁྲེར་བའི་དབང་མེད་པར། དཔའ་ཟེལ་ཆག་སྟེ་གནས་པར་བསམ། དེ་ནས་རྫུལ་འཚོས་ངོ་ཚ་སོགས། ཐ་མལ་འཁྲུ་འཕྲིགས་སྟོ་སྤངས་ལུ། བརྟལ་ཞུགས་དར་མའི་གདེང་ལྷན་པས། འགོ་ལྷགས་རྩམ་པ་བཞི་དག་ལས། ལྟ་བུའི་གདེང་འགོས་ལྷགས་ཀྱིས་འགྲོ། དེ་ཡང་སྤང་སྤོང་ལྟ་འདྲེ་དང་། གནས་གཞོན་ལམ་འདྲེ་འཁྲུལ་པོ་ཀྱུར། བཀྱག་ལ་ར་ལྷག་བདས་པ་བཞིན། གཞན་སར་རང་དབང་མེད་པར་གཞུར། གནས་དེར་སྤོབས་མ་ཐག་ཉིད་དུ། དྲག་ལྷུ་འབར་བའི་སྤངས་སྤོབས་ཀྱིས། ལྟ་འདྲེ་ཀྱན་གྱི་རྟེན་པ་ནས། བཟུང་སྟེ་ཤྲད་ལ་ལན་གསལ་བསྟོར། དབང་ཚན་གཞི་ལ་བརྟལ་པར་བསམ། ཅོག་ལུ་སྤོབས་བཅས་ལྷགས་ཀྱིས་བསྐྱར། ལྟ་འདྲེ་རི་རྩར་བྱིངས་ཆེ་ཡང་། མི་སྤོངས་མི་སྤོང་བེ་ཞོལ་འགྲོ། རྣལ་འབྱོར་བརྟལ་ཞུགས་རྒྱུར་ན། རེམ་པས་སྤོང་སྤྱར་དེ་བུ།

I prostrate to the queen of space, the lady of great bliss, Yeshé Tsogyal.

The true nature, the great perfection, the root of samsara is utterly severed, thus transcending the cutter and the cut. But for those who enjoy elaboration and wish to accomplish the path of yogic conduct, I will teach the pith instructions for offering one's body as food.

The articles needed for this are as follows: to overpower malicious spirits, a wild animal's skin with the claws intact; to symbolize the descending view, a small tent; to show the ascending conduct, a khatvanga; to have authority over the demons, a thighbone trumpet; to overpower appearances, a chöd drum; and to dominate the hosts of dakinis, bells, small bells, and tassels with chevrons made of tiger skin, leopard skin, cotton cloth, and small plaits of human hair. In brief, to practice yogic conduct, prepare the necessary things.

Then, in a sacred power spot, without having an arrogant mind that insults the demons or thoughts of the eight worldly concerns, arouse heroic confidence through the Four Immeasurables. Whatever appearances arise must be crushed instantly. At that moment, not maintaining focused concentration on overpowering appearances is like being infiltrated by spies. Therefore, maintain awareness through yogic conduct.

With the sound of PHAT, from your heart center comes a nine-pointed vajra of meteoric iron, solid, firm, heavy, and strong. Blazing with light and masses of flames, it strikes like lightning on the fearful power spot. The

hordes of demons dwelling there are unable to scatter and escape. Think that they are stuck there, with their bravery and strength broken. Then, abandoning pretense, shyness, ordinary doubts, hesitation, and so forth, with strong confidence in yogic conduct, walk powerfully, the walking style of perfect view among the four different styles of walking.

Furthermore, summon all the demons: those of the entire phenomenal existence, the local demons, and the demons who wander around. Herd them like goats and sheep into that frightening place where they are powerless. As soon as you arrive at that spot, assume the manner and gestures of blazing wrathfulness: hold the demons by their feet, swing them around your head three times, and think that they crash onto that powerful ground. Forcibly cast down your tent and mat. Even if the demons may be powerful, it is impossible that they won't become provoked and frantic. If your training in yogic conduct is weak and ineffectual, apply this according to the level of your realization.

頂禮空行之後，大樂之母，依喜措嘉佛母。真實本性，大圓滿，斬斷輪迴之根源，因此超越了斬者和被斬的觀念。為了有心修行此儀軌並希望成就的行者，我如是教導心要，將自己身體作為供品來供養。

所需物品如下：

為了克服邪惡的妖魔，要有一張獸皮，其上有完整獸爪的。為了象徵聖義諦之見是由高往下的，要有一個小帳篷。為了顯示世俗諦之因果業力，自身的行為需要跟隨著修行不斷增長，要有一支天杖。為了降伏魔鬼，要有一支人腿脛骨號角。為了制伏顯現之現象，要有一支手鼓。為了支使空行母，要有金剛鈴、法鈴，和用虎皮、豹皮、棉布、人髮做成的徽章圖樣的流蘇。簡而言之，為修行施身法不凡的智慧，如是準備所需之物品。

然後，在神聖法力之處，不要有“要來侮辱魔鬼”的傲慢心，或是有八種世俗的念頭，升起源於四無量心之勇氣與自信。無論任何的顯現都必須立即切斷，在此當下，如你無法用正念制伏顯現的現象，那就如同被間諜破解了你的密秘一般。故此，要保持正覺來修此無畏之法。

以一聲“呸”，從心中化現出一支九股天鐵金剛杵，堅固、強實而有力，熾烈燃燒著強大的火焰，如閃電般擊中此恐怖修法處，使此處的魔鬼無法四處潛逃。觀想其魔力被瓦解，且魔鬼被摧伏於此地。然後放下所有偽裝、害羞靦腆、疑慮、遲疑，對修行充滿信心，如同大象、獅子等的四種信心代表，以堅強的信心走向修法之地。而其中最殊聖的走法就是持證悟之見的力量而行。

進而，召喚所有魔鬼—包括所有外界世間的、當地的魔鬼和四處游蕩的鬼。如同趕羊群一般地，把他們趕到令他們恐懼和無力之處。當你到達此處時，立即採取熾烈忿怒的姿態：抓住魔鬼們的腳，把他們繞著自己的頭甩三圈，觀想他們墜毀於此強而有力的地上，並把你的帳篷和坐墊摔下重壓。即使是強大的惡魔，他們也不可能不被激怒或變得和瘋狂的。如果你的證量薄弱，請你依據自身的能力來修此法。

༄༅། ལུ་འཇུག་པོ་ཆེའི་ཚོག་བདུན་གསལ་འདེབས་བཞུགས་སོ།།
Seven-Line Prayer to Guru Rinpoche (蓮師七句祈請文)

ཧཱུྃ ཨ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས་ལུ།

吽 歐金 油記 怒江燦

(鄔金境之西北隅) HUNG On the northwest border of the country of

བསྐྱ་གེ་སར་ཚྲང་པོ་ལུ།

Uḍḍiyāna,

貝瑪 給薩 東波拉

(蓮花枝之花蕊中) In the pollen heart of a lotus,

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེས་ལུ།

亞稱 秋吉 窩助涅

(稀有已得勝成就) You attained the most marvelous spiritual

བསྐྱ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་ལུ།

accomplishment.

貝瑪 炯涅 些數札

(其名稱為蓮花生) Renowned as the Lotus Born,

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར་ལུ།

扣度 康卓 芒背郭

(周旁空行眾圍繞) You are surrounded by a retinue of many dakinis.

ཁྱེད་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་གྱི།

切記 皆書 答助基

(我追隨您來修持) As I practice, following in your footsteps,

བྱིན་གྱིས་བསྐྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་ལུ།

津極 洛氣 些書梭

(賜加持故祈降臨) Pray come forth and grant your blessings!

གུ་ཅ་བསྐྱ་མི་རྗེ་ཧཱུྃ།

咕嚕貝瑪悉地吽

ལན་གསུམ།

Recite three times(重複三次)

འོག་མེན་ཚས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཕོ་བླང་དུ།

歐明 卻記 英記 波張都

(奧明淨土法身界宮中) In the Dharmadhatu palace of Above All,

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་དོ་བོ་ཉིད།

杜松 桑桀 昆記 哦喔尼

(三世一切諸佛之本質) You are the very embodiment of the buddhas of
རང་སེམས་ཚས་སྐྱེ་མངོན་སུམ་གྱོན་མངོན་པ། the three times,

讓森 卻庫 哦宋 吞這巴

(自心法身如實令親見) Who directly reveals my own mind as the
རྩ་བའི་སྒྲ་མའི་ལྗངས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། dharmakaya.

扎威 喇美 夏拉 索哇迭

(根本上師尊足我祈求) At the feet of the root guru, I supplicate!

དཔལ་ལྷན་རྩ་བའི་སྒྲ་མ་རི་ཕོ་ཆེ།

巴電 扎威 喇嘛 仁波切

(根本具德上師如意寶) Glorious root guru, precious one,

བདག་གི་སྤྱི་བོར་བརྒྱའི་ཟེའུ་འབྲུ་ལ།

達吉 企窩 貝美 先住拉

(自身頂門蓮花寶墊坐) Upon the pollen heart of the lotus at my crown,
བྲལ་བ་མེད་པར་རྟག་པར་བཞུགས་ནས་ཀྱང་།

渣哇 美巴 他巴 修涅將

(生生世世與你不分離) Remaining forever, never parting,
བཀའ་དྲིན་ཚེན་པོའི་སློ་ནས་རྗེས་བཟུང་སྟེ།

噶尊 千波 夠內 皆宋貼

(深具大恩三門攝受持) Hold me with your great kindness and
སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ཀྱིས་དངོས་གྲུབ་སྣུལ་དུ་གསོལ།

固松 突即 哦住 察杜索

(身語意之成就祈賜予)
Grant the siddhis of enlightened body, speech, and mind.

ལྷ་བསམ་བཤོད་མེད་ཤེས་རབ་པ་རོལ་བྱིན།།

瑪桑 俱美 謝惹 帕若親

(卓越智慧難言難描繪) Transcendent wisdom, inexpressible,
མ་སྐྱེ་མི་འགགས་ནམ་མཁའི་ངོ་བོ་ནིང།། inconceivable, and ineffable,

瑪皆 米嘎 南給 哦喔尼

(不生不滅自然之虛空) Unborn and unceasing, the very nature of space,
སོ་སོ་རང་རིག་ཡི་ཤེས་སྣོད་ཡུལ་བ།།

所所 讓瑞 耶些 覺又哇

(自分別與自知之智慧) The domain of distinguishing, self-knowing
དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།། wisdom—

杜宋 佳威 雍拉 所哇迭

(三世勝利之母我祈請) I supplicate the mother of the conquerors of the
བ་བརྒྱད་ཐབས་ཀྱི་བརྒྱད་བ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།། three times.

帕句 塔記 覺帕拉 梭哇迭

(父續之方便法門我祈請) I supplicate the skillful method male lineage.
མ་བརྒྱད་ཤེས་རབ་ཀྱི་བརྒྱད་བ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

瑪句 些惹記 句巴拉 梭哇迭

(母續之智慧法門我祈請) I supplicate the wisdom female lineage.
སྐལ་ལྷན་ཉམས་ཀྱི་བརྒྱད་བ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

噶電 亮記 覺巴拉 梭哇迭

(具緣禪修法門我祈請) I supplicate the lineage of fortunate ones with
གྲུབ་ཐོབ་གཙོང་ཀྱི་བརྒྱད་བ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།། meditational experience.

住托 接記 覺巴拉 梭哇迭

(甚深施身法門我祈請) I supplicate the chöd lineage of siddhas.
སྟོབས་ལྷན་ཚེས་སྣོད་གི་བརྒྱད་བ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

托電 卻炯吉 句巴拉 梭哇迭

(大力護法法門我祈請)
I supplicate the lineage of powerful dharma protectors.

འཇུལ་སྣང་འཇིག་རྟེན་གྱི་བྱ་བ་ལ།

出浪 及滇記 嫁哇拉

(幻化世界諸所作) Deluded appearances and worldly activity—

ཞེན་པ་ལོག་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

先巴 洛巴 近記洛

(貪欲邪見祈加持) Bless me to reverse clinging to them.

འབྱུང་བཞིས་བསྐྱུས་པའི་སྐྱུ་ལྷུས་ལ།

炯西 都北 就律拉

(四大所聚幻化身) This illusory body, the amalgam of the four

གཅེས་འཛིན་བྲལ་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས། elements—

切近 扎哇 近記洛

(所作離縛祈加持) Bless me to be free of cherishing and grasping.

འགལ་སྐྱེན་ནད་གདོན་བར་ཚད་ལ།

嘎前 涅敦 拔切拉

(違緣病魔令斷止) All hindrances, illnesses, negative forces, and

རོ་སློམས་རྣམ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། obstacles—

若紐 奴巴 近記洛

(能力等味祈加持) Bless me with the capacity to see them with

སྣང་མིད་སེམས་ཀྱི་ཚོ་འབྲུལ་ལ། equanimity.

浪希 深記 丘出拉

(萬物心識諸神變) All appearances are the magical display of the mind—

རང་ངོ་ཤེས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

讓哦 些巴 近記洛

(俱生智慧祈加持) Bless me that I may recognize this nature.

རང་རིག་སྐྱུ་གསུམ་སྐྱེན་གྲུབ་ལ།

讓利 固松 倫住拉

(自證三身任運之)

My own awareness as the spontaneous presence of the three kayas—

རང་དབང་ཐོབ་པར་བྱེན་གྱིས་རྫོབས།།

讓旺 托巴 欽記洛

(獲得自在祈加持) Bless me to attain mastery over it.

མྱེར་བདག་དང་འགྲོ་དུག་སེམས་ཅན་རྣམས།།

汽 達當 卓助 深千南

(我與眾生五毒具) May I and all beings of the six classes in general

ཐུ་གཉིས་འཛིན་དྲི་མ་ཀུན་སྦངས་ནས།།

句 尼進 知瑪 棍旁涅

(二執煩惱祈斷止) Eliminate our two causes, grasping to duality and all

སླ་མེད་བྱང་ཚུབ་ཐོབ་པར་ཤོག།

ensuing defilements,

喇美 將丘 托巴秀

(無上菩提願得證) And attain unsurpassed enlightenment.

ཕའ་ཕའ་ཕའ་ཕའ་ཕའ་

呬呬呬(三彈指)

ཞེས་པའང་རྗེ་རང་བྱུང་རྡོ་རྗེས་སོ།།

This is written by Je Rangjung Dorje

(此為桀讓炯多桀所寫)

ཕའུ་ བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་ཡོན་མཆོད་འཁོར་དང་བཅས་པ་ལ་ཚེ་རབས་འཁོར་བ་
 ཐོག་མ་མེད་པ་ནས་སྣང་བར་བྱེད་པའི་དགྲ། གཞོན་པར་བྱེད་པའི་བགོགས། ལྷས་དག་
 ཡིད་གསུམ་གྱིས་ཐར་བ་དགོ་བ་སྐྱབ་པ་ལ་བར་དུ་གཞོན་པ་བྱེད་པའི་རྒྱན། གནས་
 གདོན་ལུས་གདོན་ལས་ཀྱི་གདོན་དང་། རྒྱབ་བརྟེན་སྣ་འདྲེན་སྣོང་ལྷ་དང་བཅས་པ། ཚ
 ཚ་ལག་དང་བཅས་པའི་ཁམས་གསུམ་པ་མ་རིགས་དུག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱབས་
 གནས་དམ་པ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་སྐྱབས་སུ་འགོ་བར་བགྱེད།

呬 達恰朋洛 原皆擴當桀巴拉 策惹括哇
 托瑪美巴涅 當哇切北扎 涅巴期北給
 律雅依松記 他巴給哇住巴拉 巴杜卻巴切
 北前 涅敦律墊累記敦當 甲滇那針東達當
 皆巴 扎 扎拉當皆巴 康宋巴瑪瑞住森千
 湯切 加涅但巴空丘送拉 加速卓哇記歐

Phat! Those who have held us, the vajra master and the retinue of disciples, sponsors, and vajra siblings, as bitter enemies throughout our lifetimes in beginningless samsara: the harmful obstructors; all who hinder the practice of mental, verbal, and physical virtues that lead to liberation; negative spirits that dwell in the land or in one's bodies, and those that are karmic; those who push us or lead us to join in non-virtuous actions—indeed, all chief harmdoers, their subordinates, and all parent sentient beings of the six classes go for refuge in the Three Jewels, the sacred objects of refuge.

("呬" , 所有挾持我們-金剛上師、弟子、功德主和金剛師兄弟, 從無始以來都在輪迴中的仇敵們: 有害的障礙者們, 阻礙我們身口意修行、行善或解脫的阻礙者們; 居住在陸地、人身或來討債的惡鬼們; 那些促使、引導我們跟著一起做壞事惡業的人們。是的, 所有傷害者及其屬下, 還有所有的六道如母的有情衆生, 都來皈依神聖莊嚴的三寶。)

ཕའུ་ཕའུ་ཕའུ་
 呬呬呬

བྱུང་པོ་ཕྱ་མོ་ཉམ་ཚུང་བ་རྣམས་མ་འཛིགས་ཤིག་མ་སྐྱག་ཤིག་མ་དངངས་ཤིག་
炯破察摸亮窮哇南 瑪吉喜 瑪扎喜 瑪昂喜

(所有懦弱的惡鬼，不要害怕！ 不需驚恐！ 不要恐慌！)

Weak and feeble negative spirits, do not be afraid!

Feel no terror! Do not panic!

ཀྲུ་ ཡར་སྲིད་པའི་ རྩེ་མོ་མན་ཆད་ནས་མར་མནར་མེད་དཔྱུལ་ཁམས་ཡན་ཆད་ཀྱི་
སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉོན་ཅིག་

皆亞系北策莫免切涅 瑪那美娘康元切記

森千湯切涅即

(從娑婆世界的最頂端至最深最苦地獄的所有衆生，聽著！)

Kyé From the pinnacle of existence down to the deepest hell realm of

Ultimate Torment, all sentient beings, listen!

Self-Visualization (自我的觀想)

དེ་ནས་རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་གིས་ཀླས་པ་ཡེ་ཤེས་མཁའ་མོ་མཆོ་ཆེ་ཚུང་སྲིད་པའི་གཏོས་དང་མཉམ་མཆོ་རྣམ་འབྱུང་རྫོགས་
པའི་སྐར་བསྐྱེད་ལུང་མི་རྒྱུད་སྲིད་བྱ་འབྲུང་ལྟ་བུའི་དར་བསྐྱེད་ཐོ་བརྟེན་བྱེད་

Instantly one becomes Sangwa Yeshé Khandroma, the secret wisdom dakini, as large as the entire universe. Visualize her body perfectly complete in every aspect. Loudly blow the human thighbone trumpet. Forcefully generate the power of realization and perform the dance.

自己剎那化現為秘密的智慧空行母，情器世界化為剎土，她的身體是完美圓滿的，人骨號角猛力吹，祈願增益舞蹈跳。

(吹骨號三次)

ཕའུ་ འཛིགས་མེད་བརྟུལ་ལྷགས་སྦྱོང་པའི་རྣལ་འབྱོར་དུ་

呬 吉美 突修 覺北 那久雅

(無畏瘋狂智慧瑜伽作) Phat! I am a fearless yogi who practices crazy

འཁོར་འདས་མཉམ་པར་བརྟུལ་བའི་དགོངས་སྦྱོང་གྱིས་

wisdom activity!

闍迭 亮巴·達威 貢戒記

(輪迴涅槃平等施) Through wisdom activities, which encompass the

བདག་འཛིན་ལྷ་འདྲའི་སྣང་དུ་བློ་ཞིག་བརྟེན་ལུང་། equality of samsara and nirvana,

達進 拉椎 滇杜 卓希敦

(“我執”神鬼上方舞蹈跳)

I dance and trample upon the demons of ego-clinging

གཉིས་འཛིན་འཁོར་བའི་རྣམ་ཉོག་རྟུལ་དུ་སྐྱོག་

尼進 科威 南托 敦杜洛

(輪迴二執分別微塵碎) And grind samsaric, dualistic thinking into dust!

ཅ་བརྒྱུད་རིག་འཛིན་ལྷ་མ་བོ་ལ་བྱོན།

扎居 利進 喇嘛 卓拉前

(本續持明上師跳舞來) Vidyadhara lamas of the root lineage, come to the dance!

ཇི་དམ་དབང་བོ་རྒྱ་མཚོ་བོ་ལ་བྱོན།

(本尊勇父海會跳舞來) Oceans of yidams and dakas, come to the dance!

ཇུ་ལྷ་ལྷུགས་ལམ་དུ་ལོངས་པར་བྱིན་གྱིས་རྣམས།

(空行天女勇母跳舞來) Hosts of dakinis, those who roam everywhere, come to the dance!

གཏུ་རྩལ་གྱིས་མཚན་ལོ་ལ་བྱོན།

(修持瘋狂智慧祈加持)
Grant your blessings to complete the path of crazy wisdom activity!

ཕའུ་ ཤར་བྱོགས་ལུས་འཕགས་སྒྲིང་དུ་བརྒྱུད་ས་ཙ་ནུ།

呬 下丘 律帕 領杜 頓乍那

(東方勝身洲眾敲鼓至) Phat! While dancing on the eastern continent of Pūrvavideha,

ཇོ་སྤང་རྒྱལ་བོའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམས།

(忿怒空行圓型舞蹈繞) On the arena of the dakas and dakinis that is perfectly round,

ཇོ་སྤང་རྒྱལ་བོའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམས།

(腳踏大瞋王頭頂樂器聲) I stomp on the heads of the kings of anger: Chem Sé Chem!

ཇོ་སྤང་རྒྱལ་བོའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམས།

(大圓鏡智鼓號就如如) The trumpet of mirrorlike wisdom blows: Kyu Ru Ru!

ཇོ་སྤང་རྒྱལ་བོའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམས།

(大圓鏡智鼓號就如如) The trumpet of mirrorlike wisdom blows: Kyu Ru Ru!

ལྷོ་ཡི་འཛམ་བུའི་གླིང་ལ་བརྟུངས་ཅ་ནུང་།

洛伊 瞻布 領拉 頓乍那

(南方瞻部洲眾敲鼓至) While dancing on the southern continent of
དབང་བོ་མཁའ་འགྲོའི་བོ་ར་བྱུར་གསུམ་དབལུང་། Jambudvīpa,

巴窩 康卓 卓惹 舒松哇

(忿怒空行三角型舞蹈) On the arena of the dakas and dakinis that is a
ང་རྒྱལ་གཤེན་རྩེའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམུང་། sharp triangle,

雅佳 星桀 夠拉 千些千

(腳踏驕慢閻羅王頭頂樂器聲) I step on the head of the arrogant Lord of
མཉམ་ཉིད་ཡེ་ཤེས་ཐོད་ང་ཁྲོ་ལོ་ལོུང་། Death: Chem Sé Chem!

娘尼 也些 特雅 抽洛洛

(平等性智鼓聲抽洛洛) The skullcup drum of equanimity wisdom
རྩྱུ་རྩྱུ་རྩྱུའི་པར་། བྱེད་ལྱེད་ལྱེད་ བྱེད་ resounds: Tro Lo Lo!

བྱུ་བྱེ་བ་ལང་སྤྱོད་ལ་བརྟུངས་ཅ་ནུང་།

努記 拔浪 覺拉 頓乍那

(西方牛賀洲眾敲鼓至) While dancing on the western continent of
དབང་བོ་མཁའ་འགྲོའི་བོ་ར་རྩ་གམ་འབྲིལུང་། Apargodānīya,

巴窩 康卓 卓惹 達甘即

(忿怒空行半圓型舞蹈) On the arena of the dakas and dakinis that is semi-
འདྲོད་ཆགས་སྤོན་མའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམུང་། circular,

迭恰 星摩 夠拉 千些千

(腳踏貪欲女羅剎頭頂樂器聲) I tread on the heads of the female cannibal
སོར་རྟོག་ཡེ་ཤེས་རྩེལ་གཡེར་ཁྲོ་ལོ་ལོུང་། demons of attachment: Chem Se Chem!

梭埤 也些 知也 抽洛洛

(妙觀察智鈴鐸抽洛洛) The little bells of discriminating-awareness
རྩྱུ་རྩྱུ་རྩྱུའི་པར་། བྱེད་ལྱེད་ལྱེད་ བྱེད་ wisdom ring: Tro Lo Lo!

བྱུང་གི་སྐྱེ་མི་སྐྱེན་ལ་བརྟུངས་ཅ་ནུང་།

將吉 乍米 年拉 敦乍那

(北方俱盧洲眾敲鼓至) While dancing on the northern continent of
Uttarakuru,

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་བོ་ར་གྱ་བཞི་ལམ་།

巴嚮 康卓 卓惹 住希浪

(忿怒空行方型舞蹈跳) On the arena of the dakas and dakinis that is a shimmering square,

叉多 但希 夠拉 千些千

(腳踏嫉妒破戒者頭頂樂器聲) I trample the heads of the samaya corruptors of jealousy: Chem Se Chem!

嫁住 也些 覺偏 普如如

(成所作智小鈴普如如) The tassels of all-accomplishing wisdom flutter:

རྩི་རྩི་རྩི་པཎུ། 吽吽吽 呬

Pu Ru Ru!

དབུས་ཕྱོགས་ལྷན་པོའི་ཚེ་ར་བརྟུངས་ཅ་ན་།

玉丘 倫布 策如 頓乍那

(中央須彌山眾敲鼓來) While dancing on the central continent of Mount Meru,

巴嚮 康卓 卓惹 近瑞恰

(忿怒空行舞蹈貪愛姿) On the arena of the dakas and dakinis that is splendid and charming,

替目 希接 夠拉 千些千

(踩在愚痴鬼頭頂樂器聲) I trample on the heads of the ghosts of ignorance: Chem Se Chem!

卻英 也些 吽魯 就如如

(法界性智吽聲就如如) The melodious Hung of dharmadhatu wisdom

རྩི་རྩི་རྩི་པཎུ། 吽吽吽 呬

sounds: Kyu Ru Ru!

ཅེས་བརྟུང་ཤེས་པ་གཏང་མེད་བཏང་། དེ་ནས་ཚག་ལུ་འབྲུབས་པ་ནིཿ གཞི་དེའི་ལྷ་འདྲེ་གདུག་པ་ཅན་ལྷན་ཀྱས་བསྐྱེལ་བའི་ཡན་ལག་ལྔ་རྩེ་ གནམ་ལྷགས་ལུར་ལུ་བཏབ་པར་བསམ་།

Dance in that way, maintaining your mind without reference points. Then, pitch a small tent on the ground of the cruel demon, who lies on its back with its five limbs extended. Meditate that you pound in stakes of meteoric iron.

(以這種方式跳舞，了解無緣捨。去觀想此處的神鬼殘暴者，仰臥地面上四肢伸開，在惡魔的上面搭一個小帳篷，你用霹靂流星鐵砸下重擊)

ཕའུ་གུ་ཕྱོགས་རྩི་རྩི་མཁའ་འགྲོ་མཁུ་

呬 下丘多傑康 卓妹

(東方金剛空行母) Phat! The Vajra Dakini of the eastern direction

བྱམས་པ་ཚེན་པོའི་ཕུར་པ་བྱིར་མུ་

將巴 千波 普巴切

(大慈愛心普巴刺) Carries the stake of great loving kindness.

ལྷོ་ཕྱོགས་རིན་ཚེན་མཁའ་འགྲོ་མཁུ་

洛丘仁千康 卓妹

(南方寶生空行母) The Ratna Dakini of the southern direction

སྙིང་རྩི་ཚེན་པོའི་ཕུར་པ་བྱིར་མུ་

寧桀 千波 普巴切

(大悲憫心普巴刺) Carries the stake of great compassion.

ལུབ་ཕྱོགས་པརྩ་མཁའ་འགྲོ་མཁུ་

努丘貝瑪康 卓妹

(西方蓮花空行母) The Padma Dakini of the western direction

དགའ་བ་ཚེན་པོའི་ཕུར་པ་བྱིར་མུ་

嘎哇 千波 普巴切

(大歡喜心普巴刺) Carries the stake of great rejoicing.

བྱང་ཕྱོགས་ལས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོ་མཁུ་

將丘累記康 卓妹

(北方羯磨空行母) The Karma Dakini of the northern direction

བཏང་སྟོམས་ཚེན་པོའི་ཕུར་པ་བྱིར་མུ་

唐紐 千波 普巴切

(大平等捨心普巴刺) Carries the stake of great equanimity.

དབུས་ཕྱོགས་སངས་རྒྱལ་མཁའ་འགྲོ་མཁུ་

於丘桑結康 卓妹

(中央佛部空行母) The Buddha Dakini of the central direction

བྱང་རྒྱལ་སེམས་ཀྱི་ཕུར་པ་བྱིར་མུ་

蔣秋 深記 普巴切

(大菩提心普巴刺) Carries the stake of bodhicitta.

བདག་འཛིན་ལྷ་འདྲེ་མགོ་བོ་དང་།

達進拉接夠 窩當

(刺穿“我執”魔鬼的頭部) By piercing the head

ལྷ་ཚིགས་བཞི་ལ་བདག་པ་ཡིས།

魯汽 西拉 答巴衣

(截開四肢往上拋) And four limbs of the demon of ego-clinging,

གཡོ་འགྲུལ་མེད་པར་གནས་པར་གྱུར། བཟུང་།

..又固美巴涅巴就 呸

(被刺穿無法動) X 2 It is transfixed, unable to move. Phat!

(最後一行重複二次) Repeat last line twice

ཅེས་བཞུང་བདག་གཞན་ལྷ་འདྲེ་གསུམ་གང་དུ་མི་དམིགས་མཉམ་པར་གཞག་དེ་ནས་ལྷ་འདྲེ་ངོས་ཟེན་ནས་ལྷ་སྐྱེན་
དངོས་ལ་འདུག་པ་ནི།

Having said that, remain in equanimity, not focusing on yourself, others, or the demons.

Then, recognize the demons and engage in the actual giving of your body.

(前面已經敘述了，自他鬼神三者都不起於心中，諸緣平等置。然後，認出真正的魔鬼，來修施身法，實際的奉獻你的身體。)

Visualizing the Field of Merit (皈依境的觀想)

ཕའུ་ རང་སྤང་འོད་གསལ་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་དབྱིངས།

呸 讓浪 歐薩 迭哇 千波英

(自顯現極明亮的大樂界) Phat! In the expanse of the self-appearance of

འབད་རྩོལ་སྤྱོད་བ་བྲལ་བའི་ནམ་མཁའ་ལུ།

utterly lucid great bliss,

別措 抽巴 扎威 南喀拉

(淨諸戲論離縛虛空性) The space that is free from contrived effort and

རྩ་བའི་སྒྲ་མ་དུག་པ་དོ་རྗེ་འཆང་།

elaboration,

扎威 喇嘛 助巴 多傑將

(根本上師六部金剛持)

Is the root lama as Vajradhara, the lord of the six families,

དགོངས་བདེ་སྐྱོན་བརྒྱུད་སྒྲ་མ་ཡི་དམ་སྣ།

貢達 年句 喇嘛 伊但拉

(授記傳承上師本尊聖) The gurus and yidams of the mind-to-mind,

symbolic, and oral transmission lineages,

མཁའ་འགོ་ཚོས་སྤྱོད་སྤུང་མ་སྐྱེན་སྣར་གཏོབས།

康卓 卻炯 送瑪 聽塔帝

(空行母護法如雲集) And the dakinis, dharmapalas, and protectors, all

མ་འགགས་འཇའ་ཚོན་ཐིག་ལའི་སྐོང་དུ་གསལ་ལུ།

gathered like clouds,

瑪嘎 嫁春 替列 弄杜薩

(幻如彩虹明點中放光) Unobstructed and clear, in a vast, circular rainbow.

ཞེས་པས་ཚོགས་ཞིང་གསལ་བཏབ་ལུ། ལྷ་འདྲེས་གཙོ་བྱས་སེམས་ཅན་ཀུན་ལུ། རྒྱུད་ཤེས་སློ་ཡིས་སྐྱབས་འགོར་དམིགས་ལུ།

Thus, vividly visualize the field of merit and think that all beings, principally the demons, take refuge with fervent devotion. (如此，生動地觀想皈依境後，神鬼、眾生等，都熱切忠誠地前來受皈依。)

Refuge (皈依) x 3

ཕུའུ། རང་བྱུང་གི་རིག་པ་བཅོས་མེད་འདིུ།

呬 讓炯吉 利巴 卻美滴

(自性本然無造作) Phat! Because unfabricated, self-existing awareness

སྐྱབས་ཡུལ་གྱི་ངོ་བོར་མ་རིག་པས་ལུ།

佳又記 哦窩 瑪利貝

(不被視為是皈依境的本質) Is not recognized as the essence of the

སྐྱག་བསྐྱེད་གྱི་རྒྱ་མཚོར་བྱེད་པ་རྣམས་ལུ།

objects of refuge,

杜雅記 佳措 近巴南

(因此沈淪於苦海) Beings drown in the ocean of suffering.

སྐྱ་གསུམ་གྱི་དགོངས་པས་བསྐྱབ་དུ་གསོལ་ལུ། ཕུའུ།

固松記 貢別 加突索 呬

(三身智慧之意趣祈護佑) May the wisdom intent of the three kayas protect us.

ལན་གསུམ།

Repeat three times (重複三次)

དེ་ནས་སེམས་བསྐྱེད་ནིུ།

Bodhicitta (發菩提心) x 3

ཕུའུ། ལྷང་བ་ལ་དངོས་པོར་འཛིན་པའི་སེམས་ལུ།

呬 浪哇拉 虐波 進貝深

(執於實有的見解) Phat! The mind that clings to appearances as solidly

བརྒྱལ་ཞུགས་གྱི་སྤྱོད་པས་ཚར་བཅད་ནས་ལུ།

existing

突 修記 接別 又借涅

(被施身修法所切斷) Is severed by yogic conduct.

ཡང་དག་གི་གནས་ལྷགས་རྟོགས་བྱའི་ཕྱིར།

洋達吉 涅槃 多皆企

(清淨本性得體悟) So that the perfectly pure nature may be realized,

རེ་དོགས་དང་བྲལ་བར་སེམས་བསྐྱེད་དོ། །ཕུ།

瑞 多當扎哇 深覺多 呬

(遠離希求害怕而發菩提心)

I generate bodhicitta free from hope and fear. Phat!

ལན་གསུམ།

Repeat three times (重複三次)

དེ་ནས་མཚལ་ནི། ལོག་པ་རི་རབ། ཡན་ལག་སྒྲིང་བཞི། ཉིང་ལག་སྒྲིང་ཕྱུག་མགོ་བོ་ལྷ་གནས། མིག་གཉིས་ཉེ་ཟུང་དོན་སྤོང་ལྷ་མིའི་དཔལ་འབྱོར་དུ་བསམས་ལ།

Then, for the mandala offering, think that the torso of the body is Mount Meru, the limbs are the four continents, the fingers are the subcontinents, the head is the god realm, the eyes are the sun and moon, the five solid and six hollow organs of the body are the wealth of gods and humans.

(身曼達拉：軀幹是須彌山，四肢是四大洲，手指腳指是小洲，頭頂為天宮，眼睛是左邊日右邊月，臟腑為天神和人類的財寶，如此地觀想。)

Accumulation of Merit (累積福報)

གཅེས་འཛིན་གྱི་ཕུང་པོ་སྐྱུ་མའི་ལུས།

接進吉 朋波 久妹律

(執愛諸蘊幻化身) This illusory body, this cherished aggregate,

མཚལ་གྱི་ཚཱ་བུར་རབ་བཀོད་ནས།

曼達記 措布 惹客涅

(被安置為珍寶曼達供) Is arranged as the offering substances of the mandala.

ཚོགས་ཁིང་གི་ལྷ་ལ་སྟོན་མེད་འབུལ།

措幸吉 拉拉 特美布

(本尊聚眾無盡供) Without expectations, I offer it to the assembly of the deities.

བདག་འཛིན་གྱི་རྩ་བ་ཚོད་པར་ཤོག། །ཕུ།

達進記 扎哇 卻巴修 呬

(我執根源祈截斷) May the root of ego-clinging be cut. Phat!

ཕའུ་ དབྱིངས་ཟག་མེད་ཚོས་སྐྱའི་ནམ་མཁའ་ལ།

呬 英刹美 卻固 南喀拉

(無漏界法身虛空中) Phat! In the stainless space of the dharmakaya,

མདངས་འཇའ་ཟེར་ཐིག་ལེར་འབྲུགས་པའི་དབུས།

當 嫁熱 替列出北玉

(明點虹光照耀眼) Amid a brilliant mass of bindus and rainbow light,

པ་དུས་གསུམ་ཀྱན་མཚེན་བརྒྱ་འབྱུང་།

帕底松 昆前 貝瑪炯

(父：三時遍智蓮花生) Is Padmakara, the father who knows all the three

ཚུལ་བརྒྱལ་བྱུགས་སྤྱོད་པའི་ཉེ་ཅུ་ཀུ། times,

出 突修 覺北 黑嚕嘎

(戒：忿怒尊修瑜伽行) In the style of a heruka engaging in yogic conduct.

མ་མཁའ་འགྲོ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་དང་བཅས།

瑪康卓 加翠 措當借

(母：空行母海會眾圍繞) He is surrounded by a vast assembly of mother

སྐྱ་མཚན་དཔའི་གཟི་བྱིན་ཏ་ལ་ལ། dakinis;

固 稱貝 希金 答拉拉

(身：相好如佛金光炬) His body has the radiant array of major and minor

གསུང་གང་འདུལ་ཚོས་སྐྱ་འུ་ཅུ་ཅུ། marks of a buddha;

頌岡杜 卻扎 屋如如

(語：法音法語調伏眾生) His speech has the constant resonance of the dharma, taming beings according to their needs;

ལྷགས་འོད་གསལ་རྩི་རྗེ་སྤོང་པའི་ངང་།

突 歐薩 多傑 寧杯昂

(意：金剛本質自性明) His mind is in the state of luminosity, the

བྱ་མོས་གུས་དྲག་པོས་གསོལ་བ་འདེབས། indestructible essence.

布摩固 扎波 梭哇迭

(子：我以強烈的恭敬心祈請) I, your child, supplicate you with strong devotion.

ཕྱི་རྣམ་རྟོག་དག་ལངས་ལྷ་འདྲེའི་གཟུགས།

汽 南 埤 扎 浪 拉 這 舒

(外:昇起的概念就是魔敵) Outwardly, concepts have arisen as enemies in
ནང་རེ་དང་དོགས་པའི་གནིས་འཛིན་སེམས། the form of demons,

浪 瑞 當 多 貝 尼 進 深

(內:心執著於希望和害怕) Inwardly, the mind dualistically clings to hope
བར་སྣང་བ་སྣ་ཚོགས་སྐྱེན་དན་ཀུན། and fear,

拔 浪 哇 那 措 前 年 昆

(中:觀想各類諸所緣) In between are all sorts of appearances and
ཚོས་ཟབ་མོ་བདུད་གྱི་གཅོད་ཡུལ་གྱིས། unfortunate conditions.

曲 沙 摩 杜 記 覺 又 記

(法:深奧施身法切割眾魔) With the profound dharma of chöd, the cutter of
དུས་ད་ཉ་ཉན་ཐོག་འདི་ཅུ་ཚོད། demons,

底 達 答 田 托 滴 如 覺

(時:此刻墊上割魔身) May all of them be cut right now on this very seat.
དབྱིངས་ཚོས་སྐྱའི་རྒྱལ་ས་ཟེན་བ་ཅུ།

••英 卻 固 嘉 薩 幸 巴 如

(地:法身剎土完成處) To hold the royal seat of the space of dharmakaya,
པ་རྩེ་བཅུན་སྲ་མ་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།

帕 傑 尊 喇 嘛 近 記 洛

(父:聖尊上師賜加持) x 2

Father, Jetsun Lama, please grant your blessings.

Repeat last two lines twice (最後二行重複二次)

ཕཎུ། ཕཎུ། ཕཎུ། 吓 吓 吓

ཅེས་བརྗོད་ཚོགས་ཞིང་རང་ལ་བསྐྱེམ་གཞིས་མེད་དང་དུ་མཉམ་པར་གཞག།

Having prayed in that way, the field of merit dissolves into oneself. Rest in non-dual
equanimity. (如此祈禱後, 皈依境融入自身, 安住在無二無別的一如性中)

པཎ་ དེ་ནས་བག་ཚགས་སྒྲིགས་མའི་ལྷན་པོ།

呬 迭涅拔恰尼 妹律

(臭皮囊是業報身) Phat! Then see your gross body, the product of karmic

ཚོ་ཞིང་སྤྱུ་ལ་སྒྲོས་ཚེ་བའི་པོ།

imprints,

措欣 努拉 特切威

(肥胖發亮的身體巨大化) As huge, fat, and lustering.

དབྱུས་ལས་དྲངས་མའི་རིག་པ་ནི།

於列當妹利 巴尼

(從核心，意識的純粹本質) From its core, the pure essence of awareness

ཁྲོས་མའི་རྣམ་པར་པཎ་ཅེས་དབྱེ།

抽妹 南巴 呬接也

(黑忿怒母呬聲呼) In the form of Tröma separates [upward] with the sound

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་གི་ཐོད་ཅན་པོ།

of Phat!

下紀恰尼椎 特千

(一面二臂持鉞刀和嘎巴拉) She has one face, two arms, and holds a

དེ་ཡིས་རང་ལྷན་ཐོད་པ་སྤྲུལ་པོ།

curved-blade and skullcup.

迭衣 讓律 特巴札

(如是自身鉞刀割) She slices the skull from one's body,

སྒོང་ཁམས་བྱུ་བའི་མི་མགོ་ཡི།

東康加北米 夠依

(大如宇宙的人頭顱器供) Which expands to encompass the entire

སྤྱིད་བྱ་གསུམ་གྱི་ཁར་བཞག་ནང་པོ།

universe,

戒布 宋記 噶夏浪

(置於三足角架上)

And places [the skull] upon a hearth of three human heads.

འབྲུང་ལྷན་ཚོགས་སུ་བཤམས་པ་དེ།

炯律措舒香 巴迭

(身源供品陳設畢) Inside the gross body is arranged as the feast offering.

འབྲུ་གསུམ་འོད་གྱིས་བདུད་ཚིར་སྤར།

助宋 歐衣 杜季巴

(三門放光化甘露) With the light of the three syllables, it melts into nectar

ཨོ་ཨྲཱི་ཧཱུྃ་དང་ཏ་ཏྲོ་སྲིཿ།

(amrita).

• 唵啊吽哈吽哈 X 7次

[Recite many times] 唵誦多次

ཅི་མང་བཟོད་པས་སྤྱད་སྤེལ་བསྤྲུལ་ཁྱ་བོར་འགྲེད་ན་དེ་ཉིད་ལས་ལྷེད་ཚུལ་ཟས་གོས་སྤྲོན་ལ་སོགས་ལྷིད་ལ་ཅི་འདྲོད་ངོ་བོར་སྤར་དམར་འགྲེད་རང་ཉིད་ཁྲོས་ནག་མས་སྤྲེགས་མའི་ལུས་ཀྱི་བགས་པ་བཤུས་སྤོང་གསུམ་ཁྲུབ་པར་བརྟམ་པའི་སྤོང་གཟུགས་ལུང་གི་ཁྲུབ་ལྷིང་སྤོང་སྤྱད་སྤེལ་དམར་པའི་འདུན་ས་ལྷ་བྱུར་བསམ་ཅན་གྱི་འགྲེད་བདག་གཞན་སེམས་ཅན་གྱི་ཐོག་མེད་ནས་བསགས་ནད་གདོན་དང་ཕྱིག་སྤོབ་ཐམས་ཅད་ནག་བྱུར་གྱི་བསྤུས་ཏེ་གཟུགས་ལུང་ལ་བཞུམས་པུལ་ལྷ་འདྲེས་ཟེས་བས་ཁོའི་ལུས་སོལ་བ་ལྷ་བྱུར་གྱུར་པར་བསམ་ཅན་མཚོད་སྤྱིན་མགོན་རྣམས་འདི་ལྟར་འབོད་དུ།

By reciting these syllables as many times as possible, purify, increase, and transform the offering. If it is the endless generosity of the striped devour, generate gardens, food, clothing, medicine, and so forth. Increase the nature of whatever is desired. For the endless generosity of the red feast, one becomes Tröma Nagmo, stripping off the skin of one's own gross body and spreading it out to encompass the three thousand worlds. On top of it, pile up heaps of bodies, aggregates, flesh, and blood. Envision it like a slaughterhouse. For the endless generosity of the black feast, gather what has been accumulated since beginningless time by all sentient beings, oneself, and others: diseases, obstacles, evil deeds, and obscurations. Amassed like a big black cloud, they dissolve into heaps of bodies, which the demons devour. Think that the demons' bodies then become like charcoal. In this way invite all the guests to your offering with generosity. (盡可能去多唸誦這些種子字，可以淨化、增加和轉化供養物。無盡慷慨的盛宴，花園林木、食物、衣物、藥品等，心意諸欲自性持。若是一個無盡慷慨的紅色盛宴“紅施”，自己化現為黑色的忿怒金剛亥母，剝去了自己身體的皮膚並將所遺渣滓佈滿到三界中，人屍血肉五蘊聚，如同屠宰場地想。若是一個無盡慷慨的黑色盛宴“黑施”，請收集自己他人諸有情，無始以來所聚集的病魔、一切罪障、黑業等，如同大烏雲一般，它融入一堆積聚的屍體中，被惡魔神鬼啃食吞噬，接著觀想惡魔的身體轉變成黑炭。如是做觀想，慷慨地邀請賓客蒞臨。)

པཎཿ མཚོད་ལུལ་རྩ་གསུམ་དམ་ཅན་ནས་ལྷེ་བརྟམ་འབྲུད་པོས་གཙོ་བྱས་པའིལྷེ།

呬 卻又 扎宋 但見涅

(供養三根本和具誓護法眾) Phat! Objects of offering, the three roots

ལྷེ་བརྟམ་འབྲུད་པོས་གཙོ་བྱས་པའིལྷེ།

and oath-bound protectors,

• 迭接 炯波 措戒北

(天龍八部主尊等) Objects of generosity, principally the eight classes of

སྤྱིན་ལུལ་ལན་ཆགས་འདྲེ་གདོན་ཡན་ལྷེ།

spirits,

金又 連恰 接敦元

(施境冤親魔難部) As well as the demons of karmic creditors—all of you,

བརྟུལ་ལྷགས་སྦྱོང་པའི་གནས་འདིར་བྱོན།

突修 卻貝 涅槃賢

(祈請降臨此施身處) Please come to this place of crazy wisdom activity!

དེ་རིང་འཇིགས་མེད་རྣལ་འབྱོར་ངས།

迭任 吉美 那救涅

(今日無畏瑜珈士) Today, I, the fearless yogi,

འཁོར་འདས་ཤན་འབྱེད་སྐྱེ་མའི་ལུས།

扣迭 先戒 就妹律

(分辨輪迴和涅槃供此幻化身) Offer this illusory body, clearly

སྟོང་གསུམ་བྱོན་ཡངས་ཀ་ལྷ་ལར།

distinguishing samsara and nirvana.

東宋 千洋 嘎巴拉

(顯器巨大遍三千世界) In the skullcup as vast as the three thousand

བམ་ཚེན་ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོར་བཤམས།

worlds,

邦千 措記 扣洛香

(屍林群集盛宴設) The corpse is arranged as the ganachakra offering,

ཟག་མེད་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིར་བསྐྱུར།

薩美 也些 杜季就

(將其轉變為無漏智慧甘露) Transformed into the nectar of stainless

འདོད་དགུར་འཆར་བའི་ཚོ་འཕུལ་ཅན།

wisdom.

蝶固 恰威 丘出千

(神奇展示諸慾物) With a magical display of all that is desired,

གཅེས་འཛིན་མེད་པར་འབུལ་ལགས་ཀྱི།

接進 美巴 布拉記

(了無珍惜供諸佛) I make this offering without holding it dear.

སྟོན་ཚེན་མགོན་ལ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

吞千 終拉 些舒索

(大宴迎請祈降臨) Please come as guests to this great party.

མཚོག་ཚེན་ཐོད་ང་སྐད་རེ་གསངས།

丘千 特雅 給瑞桑

(大勝羯鼓音聲響) The sound of the great, supreme skullcup drum is so loud and clear.

ཞིང་ཚེན་གཡང་གཞི་བརྗིད་རེ་ཚེ།

欣千 洋希 吉瑞切

(敵人人皮恭敬供) The array of human skins of enemies is so resplendent.

མི་རྒྱུ་སྤོང་བུ་གདངས་རེ་སྟུན།

米岡 領布 當瑞年

(人骨號笛和雅音) The trumpet of human thighbone blows so melodiously.

དྲིལ་གཡེར་ཚོད་བན་དངས་རེ་སྟོ།

椎也 卻偏 當瑞抽

(小鈴飄帶澄淨樂) The little bells [on the skirts] and the silken ribbons [on the drums'] are so delightful.

བྱ་སོད་ཤ་ལ་འཐེབས་བ་བཞིན།

嫁過 夏拉 替巴新

(猶如秃鷹降落血肉上) Just like vultures landing on flesh,

སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །པ།

給紀 尼拉 些舒索 呸

(迎請剎那祈降臨) Please come here at this very instant. Phat!

དེ་ནས་འབྲུལ་ཞིང་བཟོ་བ་ནི།

Offering and Dedication (如是獻供後迴向)

ཕའུ་ གདོད་མའི་མགོན་པོ་མན་ཚད་ནས།

呬 蝶妹 共波 免切涅

(所有的, 從原始的保護者) Phat! To all of you, from the Primordial

ཅ་བའི་སླ་མ་ཡན་ཚད་གྱི།

Protector

扎威 喇嘛 遠借記

(到根本上師依怙尊) Up to the root lama,

བརྒྱུད་གསུམ་རིག་འཛིན་སླ་མ་དང་།

句宋 利進 喇嘛當

(三根本持明上師) And the vidyadhara lamas of the three lineages,

ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ཚེས་སྐྱོད་ལ།

伊但 康卓 卻炯拉

(以及本尊空行護法神) As well as the yidams, dakinis, and dharmapalas,

བམ་ཚེན་བདུད་རྩིའི་མཚོད་པ་འབྲུལ།

邦千 杜紀 卻巴布

(屍林甘露供品用) I offer the amrita of the great corpse.

སྣ་འདྲེས་གཙོ་བྱས་བདག་གཞན་གྱི།

拉最 措戒 達先記

(神鬼怨敵自他等) May I and others, principally the demons,

ཚོགས་གཉིས་རྗོགས་ཤིང་སྤྱིར་གཉིས་བྱང་།

措尼 作欣 知尼將

(圓滿二資糧清淨二障礙) Perfect the two accumulations, purify the two

བརྒྱལ་ལྷགས་འགོ་དོན་མཐར་ཕྱིན་ནས།

obscurations,

突修 卓敦 塔欽涅

(圓滿利他瑜伽行) And, having perfected the yogic conduct of benefiting

སྣང་བ་འོད་གསལ་སྐྱུ་མར་འབྱོརས།

beings,

浪哇 歐薩 就瑪炯

(淨化顯現為虛幻的明光) Purify appearances as illusory clear light.

ཡ་ང་བག་ཚ་ཚས་སྐྱར་གྲོལ།

亞雅 拔叉 卻固卓

(解脫諸畏懼入法身) And liberate fear and anxiety into the dharmakaya.

ཉེ་ཅུ་ཀ་ལྷར་བྱིན་གྱིས་སློབ་པས།

..嘿嚕 嘎答 欽記洛

(祈加持, 願成為忿怒尊) X 2 Please bless me to become a heruka.
Repeat last line twice(最後一行重複二次)

ཕའུ། འཇིག་རྟེན་འདས་དང་མ་འདས་ཀྱི།

呬 吉滇 迭當 瑪迭記

(世間和出世間) Phat! To those in the world and those beyond,

ཕྱི་བརྒྱད་འབྱུང་པོ་མི་མ་ཡིན།

迭皆 炯波 米瑪英

(天龍八部及非人) The eight classes of spirits and the non-humans,

ལོག་འདྲེན་ཤ་ཟའི་གདོན་ཚོགས་ལ།

洛針 下哲 敦措拉

(誘眾入歧途的食肉魔王等) And to the hosts of flesh-eating demons

སློང་གསུམ་བྱུབ་པའི་ཞིང་སྤགས་སྟེང་། who lead beings astray,

東宋 恰貝 幸巴滇

(人皮巨大遍三千世界) On a human skin the size of the three thousand

ཤ་ཁག་རྩས་པའི་ཕུང་པོར་འབྱུལ། worlds,

下叉 律貝 噴波布

(血肉骨骼五蘊供) I offer heaps of flesh, blood, and bones.

བདག་ཏུ་འཇིན་ན་ང་རེ་ཞུ།

達突 進那 雅瑞先

(我如有不捨即是懦弱) If I cling to this, I am being weak.

སློང་དུ་མ་རྒྱས་ཁྱོད་རེ་ལོང།

卻杜 瑪奴 卻瑞略

(若不敢食用, 你們更是懦弱) If you cannot use this, you are weaker.

རིང་ན་རྗེན་པར་ལྷུར་མིད་ཐོངས།

任那 見巴 覺米東

(無瑕時囫圇吞) If you are in a hurry, swallow the raw flesh whole.

སྒོད་ན་དུམ་བུར་ཚོས་ལ་སྒོ།

略那 頓布 措拉作

(有時間則細品嚐) If you have time, eat it by cutting it into pieces and

དུལ་སྒན་ཚམ་ཡང་མ་བཞག་ཅིག།

cooking it.

杜秤 昌洋 瑪夏即

(啖盡不餘微塵粒) Don't leave even one minute particle uneaten.

པཎ། འཁོར་ཚེ་ཐོག་མ་མེད་པ་ནས།

呬 濶策 投瑪 美巴涅

(無始即在輪迴中) Phat! From beginningless time, when wandering in

ཤ་འཁོར་ཆགས་པའི་ལན་ཆགས་དང་།

samsara,

下困 恰北 連恰當

(那些欠血肉的冤債主) To those whom one owes karmic debts of flesh-

སྒོ་བུར་སྒྲགས་པའི་སྒྲིང་རྗེད་མགོ་ན།

retribution,

洛布 拉貝 寧桀尊

(突然到來的慈悲賓客) And to those who have suddenly arrived, the

ཁས་ཞན་དབང་རྐྱེད་མ་ལུས་ལ།

guests of compassion,

給先 旺窮 瑪律拉

(並且不遺忘弱小力少者) And without leaving out those who are

སོ་སོ་གང་ལ་ཅེ་འདོད་ཀྱི།

powerless and weak,

梭梭 岡拉 企蝶記

(一一圓滿其所需) Whatever they wish, to each and every individual

འདོད་ཡོན་མི་ཟད་གཏེར་དུ་བསྒྲུ།

蝶原 米些 貼杜哦

(以此無窮所欲寶藏祈迴向)

I convey this inexhaustible treasure of desirable things.

འབྲེལ་པ་ཐོགས་ཚད་སངས་རྒྱས་ཤིང་།

解巴 投策 桑結欣

(願有緣人得證佛果) May whoever is connected with this feast attain

བྱ་ལོན་ལན་ཆགས་བྱང་བར་ཤོག། ཕན།

enlightenment,

布弄 連恰 將哇修 呸

(冤債償還皆淨除) And may all karmic debts be paid and purified. Phat!

ཅེས་བརྗོད་སྟོན་པ་མེད་པར་བྱིན། ལྷོང་ཉེད་ངང་ལ་མཉམ་པར་གཞག། དེ་ཚེ་ལུས་ལ་གཅེས་འཛིན་དང་།
 འཛིགས་སྤང་འཁྱུ་འཕྲིགས་སྒྲོ་སྒྲུབ་ནུ། ལུས་ནི་ལྷ་འདྲེར་བྱིན་ནས་མེད། སེམས་ནི་གཞི་མེད་རྩ་བ་བལྟ། འདྲེ་བས་
 སངས་རྒྱལ་ཉེད་ཀྱིས་ཀྱང་། གཞིགས་པ་མེད་སྟེ་གདེང་བསྐྱེད་ལུ། གང་ཤར་རང་ངོ་རྩ་གདར་བཅད། ཐོགས་
 བཅས་བདུད་དང་། ལྷ་སྐྱེན་འབྱུང་བ་དང་གཅན་གཟན་མི་ཤོད་སོགས། ཐོགས་མེད་བདུད། འདྲེ་སྐྱེན་དགའ་སྐྱེག་
 སེམས་ཚིག་པ་དང་ཚགས་སྤང་གི་རྣམ་རྟོག་སོགས། དགའ་བོད་བདུད་དང་། རང་མཐོང་བདེ་སྐྱེད་མངོན་སྟོན་
 སོགས། ལྷེམས་བྱེད་བདུད། མེ་ཚོམ་དང་ཁྱུ་འཕྲིགས་ལ་སོགས། སེམས་དབྱིངས་སྤྱོད་པ་ཡིན། དེ་ཡང་དུས་
 ཚོད་ལ་མཚོན་ནུ། མོ་རངས་ཚོགས་གཉེས་རྗོད་པའི་ལྷུར། དཀར་འབྲེད་བདུད་ཚིའི་ངོ་བོར་སྤར། ཉེན་གུང་ལན་
 ཚགས་སྤྱང་བའི་ལྷུར། ཁྱུ་འབྲེད་གང་ལ་འཚམས་པར་བསྟོད་ལུ་མོ་བལྟལ་ལྷགས་ལམ་སྟོང་བྱིར། བདག་འཛིན་
 ཚར་གཙོད་དམར་འབྲེད་གཏོང་། སོད་ལ་སྤྲིག་སྤྱོད་ནག་འབྲེད་བྱེ། ཀུན་ཀྱང་འདུན་པ་བསྐྱར་བ་སྟེ། གཙོ་བོ་
 དམིགས་པས་ཉམས་སྤང་དེ་ཚེ་ཚོ་འཕྲུལ་ཅི་བྱུང་ཡང་། ཉམས་དང་བལ་བའི་ལྷ་བས་གཏུན། གལ་ཏེ་རྣལ་
 འབྱོར་དབྱིངས་རྒྱུད་ནས། ལྷོང་འཚུབས་འཚུན་པར་དཀའ་བའམ། ལྷ་འདྲེ་དབྱིངས་ཚེས་མ་སྟོངས་ནུ། ཀེང་རུས་
 དཀར་པའི་དམིགས་པ་བྱེ། སེམས་རང་ཉེད་སྐྱེད་ཅིག་གིས། ཀེང་རུས་དཀར་པོ་མེ་འབར་བུ། ཤིན་ཏུ་ཚ་པོ་ལས་
 བྱུང་བའི། མེ་ཡིས་སྟོང་གི་འཛིག་རྟེན་དང་། ལྷུང་པར་ལྷ་འདྲེའི་གནས་རྟེན་བསྟེན་མཐར་ནི་ཀེང་རུས་མེ་དང་
 བཅས། འོད་ཡལ་སྟོང་པའི་ངང་ལ་གཞག། འགོ་ནད་སྤང་བ་ལ་ཡང་ཟབ། ཚར་ཚད་དུས་སྤུ་མ་བྱུང་དང་། གཙོད་
 འདྲེ་གདུག་པ་མར་གཏོད་ནུ། རིག་པ་ཁྲོས་མའི་སྐྱར་གསལ་བས། ལྷེགས་མའི་ལུས་ཀྱི་བགས་པ་བཤུས། ལྷོང་
 གསུམ་ཁེངས་པའི་གཡང་གཞིའི་སྟེང་། ཤུ་རུས་གཅལ་དུ་བཀམ་པ་ལ། འདྲེ་གཏོན་ཟས་ལ་གདུང་བའི་མོད། ཁྲོས་
 མས་གཡང་བཞི་འབྲེལ་དུ་སྤུ་མའི་ཞགས་པས་བསྐྱམས། ལྷུང་ལ་བསྐྱར་ཞིང་བདེ་བས་པ་ཡིས། ཤུ་
 ལྷག་རུས་སྟོག་དག་ཏུ་སོང་། ལྷུས་པའི་གཅན་གཟན་དུ་མ་ཡིས། ལྷག་མ་མེད་པར་མོས་པར་བསམ། དབྱིངས་རིག་
 བསྟེན་ཏེ་མཉམ་པར་གཞག། དེས་ནི་ཚར་ཚད་ངེས་འབྱུང་ཞིང་། འདྲེ་གཏོན་གདུག་པ་ཚར་ཚད་འབྱུར་ཀུན་ལ་
 གཅེས་འཛིན་སྟོ་སྤངས་ཏེ། ལྷ་བའི་གདེང་གིས་ཟེན་པ་གཅེས། དེ་ཚེ་ཚར་ཚད་འདྲེ་བའི་སྟོངས། ལྷོངས་ཚད་འདྲེ་
 བའི་ཚར་ཚད་དང་། གཉེས་ཀ་འདྲེ་བའི་འདྲེས་མ་དང་། འདྲེས་མ་འདྲེ་བའི་བག་ཚགས་དང་། ཚར་སྟོངས་གཉེས་
 ཀ་མཐར་བྱིན་གྱི། ལྷགས་རྣམས་ཉམས་དང་སྤྱར་ཏེ་སྤྱད། འོན་ལ་བདག་མེད་ཀུན་བཟང་མོ། ལུས་ཚེན་ཤེས་རབ་
 ཕར་བྱིན་མའི། དགོངས་པ་སྟོང་དུ་བྱུར་ཚ་ནུ། གཙོད་ལུས་ལམ་དུ་སོང་བའོ། ས་མ་ཡེ།

Praying thus, give without holding anything back and meditate within the state of emptiness. At this time, if you hold your body dear, or fear and hesitation arise in your mind, think that your body does not exist; it has already been given to the demons. Your mind is groundless and rootless; it can't be found by the demons, since even the buddhas can't see it. Arouse a courageous mind, recognizing deep down that whatever arises is one's own display. There are substantial, obstructing demons (external conditions, such as the elements, wild animals, outlaws, and so on), insubstantial demons (internal conditions, such as happy and sad moods, and thoughts of attachment, anger, and so forth), demons of excitement (being conceited about one's own happiness and the like), and demons of

uncertainty (doubt, hesitation, and so forth). Shout PHAT and sever them into the space of emptiness.

Further, to indicate the times of the day for the feast: in the morning, in order to complete the two accumulations, increase the white feast as the nature of amrita. At mid-day, in order to purify habitual tendencies, dedicate the striped feast in whatever way is appropriate. In early evening, in order to accomplish yogic conduct, give the red feast to sever ego-clinging. At night, purify evil deeds with the black feast. All of these change with one's intention, so mainly practice by doing the visualization.

At this time, no matter what illusory reactions arise, reduce them with the view that is beyond temporary experiences. If the practitioner's realization is small, it is difficult to handle the provocation that arises, or the demons may be diffident, unable to be aroused. If so, you should do the meditation on the white skeleton. Shouting PHAT instantly you become a white skeleton, blazing with fire. From that enormous fire another fire arises, which burns the threefold world, particularly the dwelling place of the demons. To conclude, the skeleton, the fire, and their light subside and dissolve into emptiness. Also, this practice provides special protection against contagious diseases. If signs of accomplishment have not arisen, then one has to put pressure on the malevolent demons. Visualize your awareness in the form of Tröma and spread out the skin of your gross body to the extent of the three thousand worlds. On top of that, scatter a display of flesh and bones, which the demons and obstructors devour longingly. At that moment, Tröma quickly folds up the field of skin and ties it with a noose made of snakes and intestines. She whirls it overhead and then smashes it on the ground. Think that the flesh and bones of the demons become pulp, which many emanated wild animals consume. Then rest evenly, intermingled with space and awareness. Through that practice, signs of accomplishment will definitely arise. The cruel and obstructing demons will be subdued. The mind that holds everything dear will be given up. It is very important to retain the confidence of the view. At that time, signs of being provoked may seem like signs of accomplishment, or signs of accomplishment may seem like signs of being provoked, or both signs appear mixed, or seem mixed because of habitual tendencies. To perfect both the signs of being provoked and accomplishment, you should conduct yourself according to your experiences and signs.

Ultimately, egolessness is Samantabhadri, the great mother Prajnaparamita. If you can encompass that realization, you can accomplish the path of chöd practice. SAMAYA

如此地祈禱，毫無保留地施予，同時在空性下禪修。此時如果你去貪愛身體、畏懼或猶豫，那麼就想去你的身體是不存在的。它已經交給了惡魔，心中無始的根本要斷，惡魔找不到它，甚至佛陀也看不到它。鼓起勇氣去深刻地體會，一切顯現都是自我的展現而已：有礙魔——外緣顯現的，元素、野獸野人等之貪憎分別見；無礙魔——內緣苦樂心、貪戀惱恨等；歡喜魔——為自己的益樂感到驕傲等；怖畏魔——懷疑與猶豫等，一聲呌，把它們割裁拋入空性中。

再而說明盛宴在一天中的時辰：在早晨做白施食，圓滿二資糧，增加“白施”的甘露特質；在午時做花施食，來淨化習性、冤債罪業；在傍晚時分做紅施食，來斬斷我執，成就修行；在晚上做黑施食 來淨化惡行，所有這些都可以隨著個人的用意來選擇不同的修法，所以，主要是靠觀想。

重要修法細節：無論任何虛幻的反應升起時，都應以超越暫時經驗的觀點來減小它們。如果修行功力小，難制服兇兆的挑釁、因為神鬼的差異而無法被喚起，此時應做白骨觀。一聲呌，你在剎那化為白色的骨架、火焰熊熊燃燒著，燒毀了三界，尤其是魔鬼的住所。最後，白骨、火焰和它們的光芒消退，都融入空性中。此外，這種修法還對傳染性疾病具有特殊的保護。如果沒有成就的跡象的話，那麼就必須向惡毒的惡魔施加壓力，去觀想您的意識是黑色金剛亥母，並把您剝下的皮散佈到三千大千世界。最重要的是，散佈著惡魔和阻礙者所渴望吞噬的血肉和骨頭。在那一刻，黑色金剛亥母迅速將人皮折疊起來，用蛇和腸子製成的絞索把它捆綁起來，在頭上旋轉後，砸在地上，惡魔的血肉和骨頭都變成漿糊，幻化出猛獸無數多，啃食無餘完畢觀，然後平穩地安住在空曠的覺醒中。如此地，一定會出現成就的跡象、能制服殘酷的障礙魔、能放掉攀緣的心。去維持見解的信心是非常重要的，那麼，被挑釁的徵兆反而會變成是成就的徵兆，或者成就的徵兆看起來像是被挑釁的徵兆，或者這兩個徵兆似乎是混合在一起，或者是由於習性的傾向而覺得是混合的。為了圓滿被挑釁和成就的二種徵兆，您應該根據自己的經驗和徵兆來行事。

歸根結底，“無我”是普賢王如來的佛母，是般若智慧的偉大母親。您如果能有此領悟，則可以成就施身法。薩瑪亞！

ཨ། དགོ་དང་མི་དགའི་རྟོག་ཚོགས་རང་གྲོལ་ལུ།

阿 給 當 米 給 托 措 讓 卓 拉

(好壞思想皆會自己解脫) Ah All thoughts, whether virtuous or unvirtuous, are self-liberated.

瑞 當 多 貝 稱 瑪 米 密 將

(希望或害怕無所緣) The characteristics of hope and fear cannot be found.

浪 切 天 哲 魯 美 給 措 捐

(明了緣起的顯現不爽) However, since interdependent appearances are unfailing,

剎 美 卻 記 英 舒 哦 哇 嫁

(功德迴向無漏法界) We will dedicate the stream of the accumulation of virtue to the undefiled dharmadhatu.

ཕའུ། གུན་རྗེས་ལུས་ཀྱི་སྐྱེན་པ་ལ་བརྟེན་ནས།

呬 昆 作 律 記 進 巴 拉 滇 涅

(假有身之施供於此處) Phat! By giving this body of relative truth,

嚙 巴 薩 貝 布 弄 連 恰 將

(諸劫冤債皆清淨) May karmic debts and retributions accumulated for aeons be purified.

敦 但 卻 記 電 貝 居 卓 策

(勝義法門施身得解脫) When my mind has been liberated by the dharma of absolute truth,

達 吉 都 巴 當 波 戒 哇 修

(願惡魔再投生為我弟子) May these demons be reborn as my first disciples.

迭 策 瑪 卻 讓 夏 紐 妹 敦

(在那時，無偽自性真像起)

At that time when the unfabricated, self-existing innate truth

མི་བསྐྱེན་ལྷ་འདྲའི་རྒྱུད་ལ་སྐྱེས་ནས་ཀྱང་མེད་པའི་

米宋 拉最 句拉 皆涅將

(在此狂妄的心流中升起) Arises in the mindstreams of the wild demons,

དང་འཛོལ་འཁྲུལ་པའི་རྗེས་སུ་མི་འབྲང་བར་མེད་པའི་

雅進 出貝 皆舒 米張哇

(我執迷惑此後不復隨) Without following after confused ego-clinging,

བྱམས་དང་སྡིང་རྗེས་ཤེས་རྒྱུད་བསྐྱེན་པར་ཤོག་པའི་

將當 寧傑 些居 連巴修

(願其慈愛悲愍慧根聚) May their mindstreams be softened with love and compassion.

བདག་ཀྱང་བརྟུལ་ལྷགས་སྦྱོང་བ་མཐར་ཕྱིན་ནས་མེད་པའི་

達將 突修 卻巴 塔欽涅

(願我施身修法圓滿) May I also, perfecting the yogic conduct,

སྦྱིང་སྤྱུག་རོ་སྟོམས་འཁོར་འདས་ཚོས་སྐྱར་འབྱོངས་པའི་

紀杜 若妞 濶迭 卻固炯

(苦樂一味輪涅等置法身證) Experience happiness and sadness as the same taste where samsara and nirvana are purified as the dharmakaya.

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་རྒྱལ་འབྲེལ་ཚད་དོན་ལྡན་གྱིས་མེད་པའི་

秋列 南加 這策 敦電記

(具緣者所向無敵) Victorious in all directions with meaningful connections,

ཕྱིན་ལས་མཐར་ཕྱིན་འཇམ་ལྷས་འགྲུབ་པར་ཤོག་པའི་ཕར་མེད་པའི་

春列 塔欽 嫁律 住巴修 呬

(願得解脫証虹光身)

May I accomplish enlightened activity and attain the rainbow body.

ཅེས་བཤོད་ལྟ་བུའི་དང་མདངས་བསྐྱབས་ལྷིང་ཇི་ཆེན་པོའི་ཚེས་ཟེན་པས་ལྷོ་བདེ་སྤྱུག་གཏོང་ལེན་དམིགས་པ་དང་ཚོས་
གྱི་སྤྱིན་པ་རྣམ་དག་བྱུང་འབྲེལ་ཐོགས་བཟང་དན་ཐར་ལམ་འགོ་དངུལ་མ་མ་ཡུལ་མ་མ་གོ་ལེངས་མརྒྱུ་བདེ་སྤྱུག་གཏོང་ལེན་
ལྷོ་བདག་གི་བདེ་བ་ལྷ་འདྲེའི་གཏོང་བ་དང་། ལྷ་འདྲེའི་སྤྱུག་བསྐྱེད་རང་གིས་ལེན་པའོ། ཚོས་གྱི་སྤྱིན་པ་ནི།

Having said that, maintain the clarity of the view. Using the transformative power of great compassion, envision giving your happiness in exchange for others' suffering. Give the completely pure gift of the dharma. Whatever you encounter, whether good or bad, will lead to liberation. SAMAYA MAMA KOLING SAMANTA

As for the giving and taking of happiness and suffering, one's own happiness is given to the demons and their suffering is taken onto oneself. As for the gift of the dharma, conclude with: (正如所說，保持清晰的觀想，用大悲心的轉化力量來做觀想，把你的快樂與他人的痛苦互相交換，給予教法上完全純淨的禮物。無論你遇到什麼，是好或是壞，都將帶領我們走向解脫。薩瑪亞 瑪瑪科令 薩曼它！
當我們給予快樂而收獲痛苦時，自己的快樂是給了魔鬼而別人的苦難由自己來承擔。下面來做結論，給予教法的禮物：)

Giving the Gift of Dharma (給予教法的禮物)

སྤྱིན་པ་རྒྱ་ཆེན་གྱུར་པ་འདི་ཡི་མཐུས།
近巴 加千 就巴 滴依突

(以此慷慨大佈施) With the power of this vast generosity

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་རང་བྱུང་སངས་རྒྱས་ཤོག།
卓威 敦都 讓烟 桑接秀

(願成就自生佛利眾生) May we become self-arisen buddhas for the benefit of beings.

ཐོན་གྱི་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་མ་བསྐྱེད་པའོ།
哦記 加哇 南記 瑪卓威

(願所有未被佛度之眾生) May all beings who were not liberated by previous buddhas

སྤྱི་རྒྱུའི་ཚོགས་རྣམས་སྤྱིན་པས་གྲོལ་གྱུར་ཅིག།
借古 措南 今北 卓就欽

(以此大佈施力得解脫) Be liberated through this generosity.

ཐམས་ཅད་ནམ་མཁའི་མཛོད་བཞིན་དུ།
湯 接 南開 作新都

(就像如意的天上寶藏一樣) Like the wish-fulfilling sky treasury,

ལོངས་སྤོང་བྱེད་ཟད་པ་མེད་པར་ཤོག།
龍 卻 色巴 美巴秀

(願所有的財富不枯竭) May all wealth become inexhaustible.

ཚོད་པ་མེད་ཅིང་འཚོ་མེད་པར།།

昨 巴 美 欽 側 美 巴

(沒有衝突與傷害) Without conflict or harm,

རང་དབང་དུ་ནི་སྤོང་བར་ཤོག། ཕཌཾ

讓 旺 杜 尼 卻 巴 秀 呬

(願能自由享用此財富) May [this wealth] be freely enjoyed. Phat!

ཕྱ་བསམ་བཅོང་མེད་ཤེས་རབ་པ་རོལ་ཕྱིན།།

瑪 桑 俱 美 些 惹 帕 若 欽

(般若智慧難思議難描述) Transcendent wisdom, inexpressible,

མ་སྐྱེ་མི་འགགས་ནམ་མཁའི་ངོ་བོ་ཉིད།། inconceivable, and ineffable,

瑪 皆 米 嘎 南 給 哦 窩 尼

(不生不滅自然之虛空) Unborn, and unceasing, the very nature of

སོ་སོ་རང་རིག་ཡེ་ཤེས་སྤོང་ཡུལ་བ།། space,

所 所 讓 瑞 耶 些 卻 月 哇

(自分別與自知的智慧) The domain of distinguishing, self-knowing

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་གྱི་བགེས་ཤོག། wisdom—

杜 宋 佳 威 雍 記 扎 西 秀

(向三世勝利者之母我祈求)

I supplicate the mother of the conquerors of the three times.

ཏཱ་ལྷ་ག་ཏེ་ག་ཏེ་ཕྱ་ར་ག་ཏེ་ཕྱ་ར་ས་ག་ཏེ་བོ་རྣེ་སྐྱ་བུ།

迭 雅 他 嚩 爹 嚩 爹 巴 囉 嚩 爹 巴 囉 桑 嚩 爹

菩 提 梭 哈

[Repeat the mantra several times] 重複多次

ན་མོ། ཚེས་རྒྱལ་མཉམས་ཅད་རྒྱ་ལས་བྱུང་།།

南摩 卻南 湯切 就列炯

(諸法一切由因生) Namō All phenomena arise from causes.

དེ་རྒྱ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས།།

迭就 迭欣 些貝宋

(此因善逝如來宣) Those causes were taught by the Tathagata.

རྒྱ་ལས་འགོག་པ་གང་ཡིན་དམ།།

就累 夠巴 岡英巴

(一切滅除亦有因) Whatever ceases is also due to causes.

དག་སྲོང་ཚེན་པོས་འདི་རྒྱད་གསུངས།།

給炯 千波 滴給宋

(釋迦佛宣此法音) These words were spoken by the Great Sage.

ཐིག་པ་ཅི་ཡང་མི་བྱ་ཞིང་།།

滴巴 企洋 米嫁欣

(不再做任何惡業) Do not commit any negative actions

དག་པ་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་སྤྱད།།

給哇 噴宋 措巴切

(盡行善業福德聚) But practice all excellent virtues.

རང་གི་སེམས་ནི་ཡོངས་སུ་འདུལ།།

讓吉 深尼 勇舒杜

(調伏自心為首要) Thoroughly tame one's own mind.

འདི་ནི་སངས་རྒྱས་བཞུན་པ་ཡིན།།

滴尼 桑桀 滇巴英

(此乃諸佛正法語) This is the Buddha's teaching.

Prayer of Aspiration (祈請文):

ཚོགས་གྱི་ལམ་དང་སྦྱར་བའི་ལམ།

措記 浪當 久威浪

(資糧道及加行道) The path of accumulation and the path of preparation,

མཐོང་བའི་ལམ་དང་སྦོམ་པའི་ལམ།

東威 浪當 貢貝浪

(覺見道與修行道) The path of seeing and the path of meditation,

བར་ཚད་མེད་པའི་ལམ་བཤོད་ནས།

拔切 美貝 浪捉涅

(無諸魔難此道行) And the obstacle-free path—travelling the path of these

མ་ལུ་མ་ཚེན་གྱི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག། paths,

瑪雍 千記 夠胖 投巴修

(願得証偉大佛母果位) May the state of the Great Mother be attained!

འབྲུང་པོ་གང་དག་འདྲིར་ནི་སྣགས་གྱུར་ཏམ།

烟波 岡達 滴尼 拉就唐

(無論此處他處諸鬼怪) Whatever spirits have come here or gone

སའམ་འོན་ཏེ་བར་སྣང་འཁོད་ཀྱང་བྱང་། elsewhere,

薩安 元迭 拔浪 濶將任

(無論是在地上或空中) Whether dwelling on the earth or in the sky,

སྐྱེ་དགུ་ནམས་ལ་རྟག་ཏུ་བྱམས་བྱེད་ཅིང་།

戒古 南拉 答突 將接欽

(願能恆常慈愛諸有情) May they constantly love all beings

ཉེན་དང་མཚན་དུ་ཚོས་ལ་སྦྱོང་པར་ཤོག།

寧當 稱都 卻拉 覺巴修

(晝夜恆常修正法) And practice the dharma day and night.

ཅེས་སོགས་ཤིས་སྦོན་བཟོད་པར་བྱོ།

Recite these and other auspicious verses (唸誦這些或其他的吉祥文)

ཅིེ་ ལྷོན་གྲིས་མ་གོས་སྐྱ་མདོག་དཀར།།

啥 俊記 瑪果 固多喀

(清淨無染身白色) Hri Unsullied by faults, your body white in color

རྗོགས་སངས་རྒྱས་གྲིས་དབྱེ་ལ་བརྒྱན།།

作桑 桀記 屋拉見

(寶冠莊嚴圓滿佛) With a perfect buddha as your crown ornament,

ཐུགས་རྗེ་སྐྱུན་གྱི་འགོ་ལ་གཟིགས།།

突桀 千記 卓拉西

(大悲之眼望眾生) You see all beings with your eyes of compassion.

སྐྱུན་རས་གཟིགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

見瑞 夕拉 所哇迭

(觀音菩薩我祈請) To Avalokiteshvara I supplicate!

ཨོ་མ་ཏི་བརྗེ་རྗེེ་

噶瑪尼貝美吽

གང་མང་བསགས།

Accumulate as much as possible.(盡量累積咒語)

དགོ་བ་འདི་ཡི་ལྷུང་དུ་བདག།

給哇 滴衣 紐都達

(願以此善德速成就) By this merit may I swiftly attain

སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་གྲུབ་གྱུར་ནས།།

見瑞 夕旺 祝究涅

(觀音菩薩之果位) The state of powerful Avalokiteshvara,

འགོ་བ་གཟིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ།།

卓哇 企將 瑪律巴

(一切眾生亦無餘) And may all beings, without exception,

འདི་ཡི་ས་ལ་འགོད་བར་ཤོག།

滴衣 薩拉 果巴秀

(咸令証得彼果位) Be placed in this same state.

བདེ་སྐྱོན་བསྐྱེས་པ།
Prayer to be Reborn in Dewachen
 (往生極樂世界祈請文)
 (Land of Great Bliss)

ཨེ་མ་རྟོ། ངོ་མཚར་སངས་རྒྱལ་སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དངོ།

埃瑪荷 哦札 桑桀 浪哇 他也當

(稀有的!不可思議阿彌陀佛) How astonishing! Wondrous Buddha

གཡས་སུ་ངོ་བོ་ཐུགས་རྗེ་ཚེན་པོ་དངོ།

Amitabha,

也速 久喔 突桀 千波當

(右邊是觀世音菩薩) With Lord Avalokiteshvara to your right and

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཚེན་ཐོབ་རྒྱམས་ལ།

原都 深巴 突千 托南拉

(左邊是大力金剛手) The bodhisattva of power, Vajrapani, to your left,

སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་དཔའ་ག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

桑桀 將深 巴妹 扣記扣

(諸佛菩薩眷屬衆圍繞)

A boundless retinue of buddhas and bodhisattvas surrounds you three.

བདེ་སྐྱིད་ངོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།

迭記 哦札 巴杜 妹巴衣

(無量大樂不可思議) In the joyful, wondrous, immeasurable

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།

迭哇 千些 嫁威 欣康迭

(極樂世界的淨土) Pure realm known as Dewachen,

བདག་གཞན་འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གུར་མ་ཐག།

達先 弟涅 側頗 就瑪他

(願我臨終將死時) May I and others, at the moment when we must

སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་པ་རུ།

transfer from this life,

皆哇 先記 巴瑪 卻巴如

(沒有再被生於他方的阻礙) Without any other births intervening,

དེ་ཅུ་སྐྱེས་ནས་སྤང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག།

迭如 皆涅 浪貼 夏通修

(化生得見阿彌陀佛) Be reborn to behold the face of Amitabha.

དེ་སྐད་བདག་གིས་སྒྲོན་ལམ་བཏབ་པ་འདི།

迭給 達吉 夢浪 大巴弟

(藉此祈求力) Through the power of this very prayer,

ཕྱགས་བརྩའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

秋曲 桑桀 將深 湯切記

(願十方諸佛菩薩)

May the buddhas and bodhisattvas of the ten directions

གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

給妹 助巴 近記 拉杜所

(祈求加持滿願無障礙)

Bless us that we may accomplish this without obstacles.

ཏུ་ཟླུ་ བརྩ་བྱི་ཡ་ཨ་མ་གློ་རྟ་ན་ཡ་སྣ་དུ།

地亞它 班雜椎亞 阿哇普達 那亞所哈

བཞེ་བ།

Short Dedication (短迴向文)

དགོ་བ་མ་ཆེན་འགོ་དྲུག་ཀུན་ལ་བཞེ།

給哇 瑪根 卓助 昆拉哦

(迴向給六道如母的有情眾生)

I dedicate the merit to all motherly sentient beings of the six classes.

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ནིང།།

所南 滴衣 湯切 西巴尼

(以此福德願成佛) By this merit, through attaining omniscience,
ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དག་ནམས་པམ་བྱས་ཤིང།།

托涅 內北 札南 旁皆欣

(願能戰勝諸敵眾) May all negative forces be defeated,
སྡེ་ན་ན་འཚའི་བ་སྐོང་འབྲུགས་པ་ཡི།།

借嘎 那企 巴龍 出巴衣

(生老病死滔滔浪) And from the turbulent waves of birth, old age,
སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྐྱེལ་བར་ཤོག།། sickness, and death,

西北 措累 卓哇 卓哇秀

(願度群生出有海)
From this ocean of existence, may all beings be set free!

རིན་ཆེན་དགེ་ཚོགས་འདི་ཡིས་འགོ་བ་ཀུན།།

仁千 給措 地依 卓哇昆

(透過珍貴的善業累積) Through this accumulation of priceless merit,
ཉྱལ་ཏུ་དམ་པའི་ཚོས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང།།

大突 淡貝 卻當 明召欣

(恒與勝法永不離) May all beings never be separated from the sacred
རང་གཞན་དོན་གཉིས་རྫོགས་པ་མཐར་ཕྱིན་ནས།། Dharma.

讓先 敦尼 作巴 他欽涅

(自他二利都圓滿) By perfectly completing my own and others'
ཚོས་རྫོགས་པས་འཇིག་རྟེན་མངོས་པར་ཤོག།། purposes,

卻雅 卓貝 基滇 哲巴修

(願法鼓美化此世界)
May the beat of the dharma drum grace this world.

སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་ཤོག།

桑桀 滇巴 達行 結巴修

(願宏揚法教永增長) May the propagation of the Buddha's doctrine be
སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་ཞིང་རྒྱུད་པར་ཤོག། ever increasing.

深千 湯切 爹行 結巴修

(願諸眾生享至樂) May all sentient beings be blissful and happy.

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཚོས་ལ་སྦྱོང་པར་ཤོག།

寧當 曾都 卻拉 卻巴修

(願日與夜修持法教) May they practice the Dharma throughout the day
རང་གཞན་དོན་གཉིས་སྤུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་ཤོག། and night.

讓先 敦尼 論基 注巴修

(願自他二利剎那圓滿) May the two purposes of self and of others be
spontaneously accomplished.

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་ཟླ་མ་དང་།།

桀哇 昆杜 陽達 喇嘛當

(來生永不離於真淨師)
In all lifetimes, may I never be separated from the perfectly pure guru.

འབྲུལ་མེད་ཚོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྦྱོང་ཅིང་།།

渣美 卻基 巴拉 龍卻欽

(用此勝妙佛法至極至) Utilizing the glorious Dharma to its utmost,
ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་ཚྲོགས་ནས།།

沙當 浪記 原天 惹奏涅

(殊勝圓滿一切淨道階) Perfecting all pure qualities on the stages and
དོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྐར་ཐོབ་ཤོག། paths,

多桀 將吉 夠旁 紐脫秀

(願速證得持明的境地) May I swiftly achieve the level of Vajradhara!

རྟ་སྒྲིང་ཉ་ནི།

The notes of the trumpet are (骨號角的吹法是如此):

ཨོྃ་ ལྷན་ལ་རིང་བ་བྱང་བའི་སྐད་ཉ་བྱ།

OM Long and pleasing like the humming of a bee.

(嗡！和雅長遠如蜂聲)

ཧཱུྃ་ རམས་ལ་འཚོར་བ་ཉ་སྐད་ཉ་བྱ།

HUNG Powerful and dignified like the neighing of a horse.

(吽！高音如同馬聲嘶叫)

ཧྲོྃ་ དྲག་ལ་གཏུམ་བ་སྟག་མའི་ངར་སྐད་ཉ་བྱ།

TRAM Wrathful and fierce like a roar of a tigress.

(獰！猛烈如同忿怒母虎的吼聲)

ཧྲིེེྃ་ འགྱུར་ལ་ལྗེས་བ་དྲི་ཟའི་སྐད་ཉ་བྱ།

HRI Melodious rising and falling tones like the song of gandharvas.

(啥！高低變化如香飄揚)

ཨོྃ་ འགྱུར་ལྗེས་གོང་འདྲ་ནས་གཤམ་འདེགས་ཙམ་བྱེད་བ་ལ་ལྷ་གིའི་སྐྱུག་སྐྱུ་ཟེར།

AH The tone is like the last one, but rising up at the end, known as "the whistle of the dakinis."

(阿！高低變化如前,後段微許上揚)

(忿怒母相壇城，和雅長遠如蜂聲，高音如同馬聲嘶叫，猛烈如同忿怒虎母吼聲，高低變化如香飄揚，高低變化如前，後段微許上揚，此修功德安樂果，一切無數諸有情，無餘圓滿迴向三界，無所緣法界中阿字)